



New Jersey Judiciary

Glossary of Legal (and Related) Terms and Courthouse Signs

English/Polish

Language Services Section
Programs and Procedures Unit
Office of Trial Court Services
Administrative Office of the Courts
P.O. Box 988
Trenton, NJ 08625-0988

February 2014 / luty 2014

INTRODUCTION

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The primary purpose of the *Glossary* is to be a guide to the Judiciary's translation program in order to promote uniform translation where appropriate. If court interpreters can use it as a reference tool when working on the terminological challenges they encounter, then that is a wonderful additional benefit.

The *Glossary* is NOT intended to be an authoritative reference document that determines once and for all the only correct way to translate an English word or phrase. While there are certainly many wrong and unacceptable ways to translate a word or phrase, it is equally true that there is rarely only one correct way to translate a word or phrase.

Note: The glossary has been formatted to show common terms in lowercase, proper terms (such as Offenses, Acts, Titles, Names of Programs, etc.) in mixed case, and courthouse signs in uppercase.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W

A

A / C Teams Waiting Area	poczekalnia dla zespołów A i C
accommodation (for a disability)	udogodnienia (dla osób niepełnosprawnych)
acquit	uniewinniać, oczyszczać z zarzutów
acquittal	uniewinnienie, oczyszczenie z zarzutów
ACSES (Automated Child support Enforcement System)	ACSES (Automatyczny system egzekwowania alimentów)
Administrative Director of the Courts	dyrektor administracyjny sądów
Administrative Office of the Courts	biuro administracyjne sądów
Adoption and Safe Families Act	ustawa o adopcji i bezpieczeństwie rodzin
Adult Diagnostic and Treatment Center	ośrodek diagnostyczny i leczniczy dla dorosłych
affidavit of merit	pisemna deklaracja pod przysięgą dotycząca podstaw
Affidavit of Publication	pisemna deklaracja pod przysięgą dotycząca publikacji
affirmation	potwierdzenie, podtrzymanie
aggravated criminal sexual contact	kwalfikowana karalna czynność seksualna
aggravated manslaughter	zabójstwo kwalifikowane
aggravated sexual assault	kwalfikowana napaść na tle seksualnym
Aid to Families with Dependent Children	pomoc dla rodzin z dziećmi na utrzymaniu
ALARM WILL SOUND	WŁĄCZY SIĘ ALARM
alimony	alimenty matrymonialne
Americans with Disabilities Act	ustawa o osobach niepełnosprawnych
Annex Building	przybudówka, oficyna
answer (to civil complaint)	odpowiedź (na pozew cywilny)
Appeals Court	sąd apelacyjny / odwoławczy

Appellate Division	wydział apelacyjny
Appellate Division Practice Checklist	lista kontrolna dotycząca procedury oddziału apelacyjnego
appellate review	rozpoznanie apelacji
application for the Public Defender	podanie o adwokata z urzędu
arbitration	arbitraż, sąd polubowny / rozjemczy
arraignment	postawienie w stan oskarżenia
asbestos present	azbest jest obecny
assault and battery	napaść i pobicie
assessor (tax)	urzędnik podatkowy
assigned counsel	wyznaczony adwokat
assignment of support rights	przeniesienie praw alimentacyjnych
Assignment Judge	sędzia nadzorujący zespół sędziowski
Assistant Trial Court Administrator	zastępca kierownika administracyjnego sądu
Associate Justice	członek sądu
Associate Justice of the Supreme Court	członek sądu najwyższego
Association for Children of New Jersey	stowarzyszenie na rzecz dzieci w New Jersey
attorney fees	honorarium adwokackie
Attorney General	prokurator generalny
attorney of record	adwokat występujący w sprawie
ATTORNEYS' ENTRANCE	WEJŚCIE DLA ADWOKATÓW

B

B Team Waiting Area	poczekalnia dla zespołu B
BAC (Blood Alcohol Content)	BAC – poziom alkoholu we krwi
bail	kaucja
BAIL INFORMATION	INFORMACJE W SPRAWIE KAUCJI
bank levy	obciążenie konta bankowego / zajęcie, rekwirowanie, ściąganie z konta bankowego

bankruptcy discharge	uchylenie upadłości
bankruptcy stay	wstrzymanie upadłości
Bar Panels	panel izby adwokackiej
bench	sędziowie / sąd
bench trial	rozprawa (bez ławy przysięgłych)
beyond a reasonable doubt	ponad rozsądną wątpliwość
birth certificate	świadcstwo urodzenia
Board of Review	komisja rewizyjna
Board of Taxation	komisja podatkowa
boating privileges	zezwolenie żeglarskie
bodily injury	obrażenia cielesne
bond (noun)	zastaw, zobowiązanie, zabezpieczenie
bonus	premia / dodatek
book account	konto księgi głównej
branch (e.g., of state gov't.)	oddział / filia
breach of contract	naruszenie, zerwanie, pogwałcenie kontraktu
breath alcohol test	badanie oddechu na zawartość alkoholu
Brief	streszczenie, wyciąg, akta sprawy
burden of proof	obowiązek przeprowadzenia dowodu / ciężar dowodu
burglary	włamanie
business address	adres służbowy

C

cafeteria	bufet
caption	część wstępna dokumentu, nagłówek
caring adult	dorosły opiekun
carrying costs (mortgage-related)	ponoszone koszty (związane z hipoteką)

CASA (Court Appointed Special Advocate)	CASA – specjalny przedstawiciel wyznaczony przez sąd
Case Information Statement	oświadczenie informacyjne dotyczące sprawy
Case law	orzecznictwo / prawo precedensowe
Case Manager	kierownik sprawy/przypadku
Case Manager's Office	biuro kierownika sprawy/przypadku
case worker	pracownik prowadzący sprawę
cash for keys (mortgage-related)	gotówka za klucze (w sprawach hipotecznych)
cash surrender value	wartość wykupu polisy
certificate of ownership (of automobile)	świadcstwo/ akt własności
certification	zaświadczenie / legalizacja / certyfikat, oświadczenie
certified mail, return receipt requested	poczta/przesyłka polecona, ze zwrotnym potwierdzeniem odbioru
Chambers of	kancelaria, gabinet
Chancery Division	wydział do spraw spadkowych
Check-In	zgłoszenie obecności / rejestracja
Chief Justice of the Supreme Court	prezes sądu najwyższego
chief law enforcement officer	starszy funkcjonariusz ochrony porządku publicznego
Child Abuse Registry Information (CARI)	informacje dotyczące ewidencji osób znęcających się nad dziećmi
Child Placement Advisory Council	komitet doradczy ds. umieszczania dzieci
Child Placement Review Act	ustawa o rewizji umieszczenia dzieci
Child Placement Review Board	komisja ds. umieszczania dzieci
child support	alimenty na dziecko / dzieci
Child Support Enforcement Program	program egzekwowania alimentów na dzieci
Children in Court Team	zespół ds. dzieci w sądzie
citation (e.g. to appear)	wezwanie / powiadomienie / nakaz (np. w sprawie stawienia się)

citation (e.g., of a case)	wzmianka / cytat / przytoczenie
Civil Assignment Clerk's Office	biuro sekretarza ds. planowania rozpraw cywilnych
Civil Case Information Statement (CIS)	oświadczenie informacyjne w sprawie cywilnej
civil commitment	przymusowa opieka psychiatryczna
Civil Division	wydział cywilny
Civil Division Manager	kierownik wydziału cywilnego
civilly confine	cywilne ograniczenie [swobody]
clear title	nieobciążony tytuł własności
Clerk of the Superior Court	sekretarz sądu pierwszej instancji
Clerk's Office	sekretariat
Clients' Security Fund of the Bar of NJ	fundusz stowarzyszenia adwokatów NJ na rzecz zabezpieczenia klientów
closely held company	firma o ograniczonej ilości udziałów/akcji
commissioning authority	instytucja zamawiająca
community service	prace społeczne
complaint (civil)	pozew, skarga, powództwo
complaint (criminal)	skarga, powództwo
complaint (e.g. discrimination in the workplace)	skarga/pozew
complaint for divorce	pozew rozwodowy
Comprehensive Enforcement Program	kompleksowy program egzekwowania
conference room	sala konferencyjna
confidential personal identifier	poufny osobisty identyfikator
Conscientious Employee Protection Act	ustawa o ochronie sumiennych pracowników
consensual dating	randki/spotykanie się za obopólną zgodą
consent judgment	wyrok w oparciu o umowę/porozumienie
consideration	rozważanie, namysł, wzgląd
contesting answer	odpowiedź kwestionująca/podważająca

continuing education	dokształcanie
controlled dangerous substance	niebezpieczne substancje kontrolowane
controlled dangerous substance production facility	placówka/miejsce wytwarzania niebezpiecznych kontrolowanych substancji
convict (verb)	skazać, uznać winnym
conviction	uznanie winnym, skazanie, wyrok skazujący
cooperate	współpracować
Core Community Teams	podstawowe zespoły środowiskowe
corporation	zrzeszenie, korporacja
counseling	doradztwo
counterclaim	kontr-pozew, roszczenie wzajemne
countermotion	przeciw-wniosek
County Clerk	sekretarz urzędu okręgowego
County Tax Board	okręgowy zarząd ds. opodatkowania
Court Access Services Unit	jednostka usług dostępu do sądu
Court Access for Persons with Disabilities	dostęp do sądu dla osób niepełnosprawnych
Court Administration	administracja sądu
Court Clerk	urzędnik sądowy / sekretarz sądu
court costs	koszty sądowe / koszty postępowania
court deadlines	terminy sądowe
court of last resort	sąd najwyższej instancji
court records	akta sądowe
court reporter	reporter sądowy, protokolant
court rules	zasady sądowe
courthouse	budynek sądu
courtroom	sala sądowa
Courtroom #1	sala sądowa nr 1
cover letter	pismo przewodnie

credit reporting	informacje kredytowe
criminal case	sprawa karna
Criminal Case Management	biuro zarządzania sprawami karnymi
Criminal Case Manager's Office	biuro kierownika ds. karnych
criminal charges	zarzuty karne
Criminal Division	wydział karny
Criminal Division Manager	kierownik wydziału spraw karnych
Criminal Division Manager's Office	biuro kierownika wydziału spraw karnych
Criminal Division Teams	zespoły wydziału spraw karnych
criminal history	przeszłość kryminalna
Criminal Part	część karna
CRIMINAL PROBATION – WALK IN	NADZÓR KURATORA W SPRAWACH KARNYCH -- WSTĘP BEZ UMAWIANIA TERMINU
criminal record	karalność
criminal records	informacje o karalności (kartoteka karalności)
Criminal Restraint	nielegalne ograniczenie wolności
Criminal Sexual Contact	nielegalny kontakt seksualny /czynność seksualna
cross claim	pozew przeciwko osobie współpозwanej
cross motion	wniosek przeciwny / wniosek strony przeciwnej
Current N.J. Court Rules	bieżące zasady sądu nj
custodian	opiekun / powiernik / syndyk / depozytariusz
custody	opieka, piecza, kuratela

D

DCPP Placement	umieszczenie dziecka przez DCPP
D & E Teams Waiting Area	poczekalnia dla zespołu D i E
D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction)	kara DEDR (urząd ds. walki z narkotykami i ograniczania popytu)

damages	odszkodowanie
data entry	wprowadzanie danych, wpis danych
deadly weapon	broń śmiertelna
death penalty	kara śmierci
declaratory judgment	orzeczenie deklarycyjne, orzeczenie ustalające
deed	akt prawny / dokument
deed in lieu of foreclosure (mortgage-related)	przeniesienie tytułu własności zamiast przejęcia obciążonej nieruchomości
default	postępowanie w trybie zaocznym
default judgment	wyrok zaoczny
defendant (civil)	pozwany / respondent
defendant (criminal)	pozwany / oskarżony
defense attorney	obrońca, adwokat obrony
Department of Corrections	wydział / zarząd służby więziennej
Department of Health and Senior Services	wydział zdrowia i usług dla seniorów
Department of Treasury	departament skarbu
dependent (noun)	osoba będąca na utrzymaniu
Deputy Attorney General	zastępca prokuratora generalnego
Differentiated Case Management	zróżnicowane zarządzanie sprawami sądowymi
direct filing	bezpośrednie zgłoszenie / złożenie
Direct Filing Motions	bezpośrednie złożenie wniosków
Direct Filing Office	biuro bezpośredniego składania wniosków (pism, dokumentów)
Director of Motor Vehicles	kierownik wydziału komunikacji
disability (physical)	niepełnosprawność / inwalidztwo / kalectwo
disability (learning)	upośledzenie umysłowe
Disciplinary Oversight Committee	komisja nadzoru dyscyplinarnego
Disciplinary Review Board	rewizyjna komisja dyscyplinarna

discovery	postępowanie dowodowe, gromadzenie informacji
dismiss (e.g., a case)	oddalać (sprawę)
dismissal	oddalenie
dismissal (with prejudice)	oddalenie powództwa bez prawa powtórnego złożenia
dismissal (without prejudice)	oddalenie powództwa z prawem do powtórnego złożenia
disorderly persons offense	naruszenie / zaburzanie porządku publicznego
disposition of assets	zbycie majątku / rozporządzenie majątkiem
District Court	sąd okręgowy, sąd powszechny (o jurysdykcji ogólnej), sąd rejonowy
diverted sentence	program alternatywnych sposobów wymierzania kary zamiast wyroków więzienia
Division Manager	kierownik wydziału
Division of Child Protection and Permanency (DCPP)	wydział ds. ochrony dzieci i zapewnienia im stałego miejsca zamieszkania - DCPP
Division of Family Development	wydział rozwoju rodziny
Division of Revenue	wydział skarbowy
Division of Taxation	wydział podatkowy
Do Not Enter	nie wchodzić
Do you need an accommodation for a disability?	czy potrzebne są Panu(i) specjalne usługi z tytułu niepełnosprawności?
Do you need an interpreter?	czy potrzebny jest Panu(i) tłumacz?
docket (the daily listing of all the events to be heard in a court)	wokanda, kalendarz rozpraw, terminarz
docket (a listing of all court actions in a case from its inception to its conclusion)	rejestr, ewidencja
docket number	sygnatura sprawy, numer sprawy
docketed judgment	zarejestrowane orzeczenie
domestic violence	przemoc domowa
driving while intoxicated, DWI	prowadzenie pojazdu w stanie nietrzeźwym

Drug Court	sąd antynarkotykowy
Drug Court Application	podanie o rozpatrzenie sprawy w sądzie antynarkotykowym
“due on transfer” provision (mortgage-related)	warunek “płatności w momencie przeniesienia” (dotyczy pożyczki hipotecznej)
DCCP placement	umieszczenie dziecka przez DCCP

E

EEO/AA	równe szanse w zatrudnieniu/akcja afirmatywna
EEO/AA Officer	urzędnik ds. równych szans w zatrudnieniu/akcji afirmatywnej
elevator	winda
Elevators Completely Self-Service	winda całkowicie samoobsługowa
eligible, to be	być uprawnionym/ mieć prawo do / kwalifikować się do
EMERGENCY EXIT ONLY	WYJŚCIE TYLKO AWARYJNE
emergency (emergent) relief	ulga tymczasowa
employer	pracodawca
employment history	historia zatrudnienia
encumbrancer	wierzyciel hipoteczny
endanger the welfare of a child	zagrozić bezpieczeństwu dziecka
enforceable by the court, X is	X jest egzekwowalny w sądzie / dochodzony na drodze sądowej
Enforced Community Service Program	obowiązkowy program prac społecznych
enforcement	egzekwowanie
ENTER	WEJŚCIE
entitlement owed	należność dłużna
escape	ucieczka
escrow advances (mortgage-related)	zaliczka do depozytu
estate	majątek, stan majątkowy, posiadłość
evict	eksmitować

eviction	eksmisja
execution against wages	egzekucja (należności) z poborów/zarobków
exemplified copy	uwierzytelniona kopia
exhibit	dowód rzeczowy
EXIT	WYJŚCIE
extension agreement (mortgage-related)	porozumienie dotyczące przedłużenia terminu spłaty (pożyczki hipotecznej)

F

fact-finding hearing	posiedzenie (sądu) w celu zebrania informacji/faktów
factual basis	podstawy faktyczne
failure to appear	niestawiennictwo
Fair Credit Reporting Act	ustawa o rzetelnej sprawozdawczości kredytowej
false imprisonment	bezprawne uwięzienie/pozbawienie wolności
false light	falszywe światło (np. przedstawianie kogoś w fałszywym świetle)
Family Court	sąd spraw rodzinnych
Family Division	wydział rodzinny
Family Division Intake	biuro przyjęć wydziału rodzinnego
Family Division Manager	kierownik części rodzinnej
Family Intake – Please Enter and Sign In	biuro przyjęć w sprawach rodzinnych – proszę wejść i wpisać się na listę
Family Part	część rodzinna
Family Part Dispositional Services	usługi dyspozycyjne – część rodzinna
Family Support Act	ustawa o wsparciu rodzin
farmland assessment	ocena/ oszacowanie terenu rolnego
farmland qualification	kwalifikacja terenu rolnego
farmland rollback	wycofanie klasyfikacji terenu rolnego
fast track	tryb przyspieszony

Federal Regulations	przepisy federalne
felony murder	morderstwo w czasie popełniania (innego) przestępstwa
file (verb)	złożenie, składać do akt
file an appeal	złożenie odwołania (apelacji)
file for bankruptcy	złożenie podania w sprawie upadłości
filing fee	opłata za złożenie...
final judgment	końcowe orzeczenie
finance	finanse
financial information	informacje finansowe
Financial Management Service	usługi zarządzania finansami
FIRE DOOR KEEP CLOSED	DRZWI POŻAROWE – PROSZĘ ZAMYKAĆ
forbearance agreement (mortgage-related)	porozumienie o odroczeniu (w sprawach dotyczących pożyczki hipotecznej)
foreclosure mediation (mortgage-related)	mediacja w procesie przejęcia obciążonej nieruchomości
Foreclosure Mediation Financial Worksheet	finansowy arkusz kalkulacyjny w procesie przejęcia obciążonej nieruchomości
Foreclosure Mediation Program	program mediacji w procesie przejęcia obciążonej nieruchomości
forfeiture	przepadek, utrata, konfiskata
foster home, foster care	dom zastępczy, opieka w rodzinie zastępczej
freedom of speech	wolność słowa
Frequently Asked Questions	często zadawane pytania
fringe benefits	dodatkowe korzyści/świadczenia
full cash bail	pełna kaucja w gotówce
full faith and credit	pełna wiara i zaufanie

G

General Equity - (this is the name of a section under the Civil Division)	sąd cywilny – część ogólna
GENERAL INFORMATION	OGÓLNE INFORMACJE
general power of appointment in trust	ogólne pełnomocnictwo do rozporządzania powierzonym majątkiem
genetic markers (DNA)	markery genetyczne (DNA)
goods and chattels	ruchoomości, rzeczy osobiste (chattel)
Grand Jury	wielka ława przysięgłych
grievance procedure	procedura rozpatrywania skarg i zażaleń
Gross Income Tax Return	rozliczenie podatkowe od dochodu brutto
gross wages	wynagrodzenie brutto
guardian	opiekun
guardian <i>ad litem</i>	opiekun prawny (nieletnich)
guardian of the property	opiekun prawny majątku
Guardianship Monitoring Program	program monitorowania opieki
guidelines	wytyczne

H

habitual offender	recydywista
halfway house	placówka przejściowa
HANDICAPPED ACCESS ONLY	JEDYNIIE DLA OSÓB NIEPEŁNOSPRAWNYCH
hear a case	wysłuchać sprawy, rozpatrzyć sprawę
hearing	przesłuchanie, rozprawa (przewód sądowy), wysłuchanie, posiedzenie sądu
Hearing Officer	referendarz sądowy
home equity loan	pożyczka pod zastaw domu
home equity conversion mortgage	odwrócony kredyt hipoteczny oparty o wkład własny
homemaker services	usługi domowe

homestead rebate	rabat z tytułu posiadania domu
homestead/saver rebate	rabat z tytułu oszczędności / posiadania domu
house arrest	areszt domowy
Human Resources	dział kadr
hung jury	niejednomyślna ława przysięgłych

I

ignition interlock	blokada zapłonu
imitation controlled dangerous substance	imitacja niebezpiecznej kontrolowanej substancji
impair or debauch the morals	osłabić moralność lub zdeprawować
impoundment	konfiskata / zajęcie / zarekwirowanie
IN CASE OF FIRE DO NOT USE THE ELEVATOR	W PRZYPADKU POŻARU NIE KORZYSTAĆ Z WINDY
income tax	podatek dochodowy
indictment	akt oskarżenia
indigency	ubóstwo / niedostatek / brak środków do życia
information	informacje
information (accusatory instrument)	opis przestępstwa
INFORMATION DESK	INFORMACJA
Information Technology Division	dział informatyki
Injured Spouse Claim and Allocation Form	formularz alokacji i roszczeń poszkodowanego współmałżonka
injury (e.g., any damage done to the body, property, reputation, or rights of a person)	uraz / uszkodzenie / krzywda
intake	przyjęcie
Intensive Supervision Program (ISP)	program intensywnego nadzoru
interests, in my best	w najlepszym interesie
interference with custody	ingerencja w sprawy kurateli
Internal Revenue Service	urząd skarbowy
Internet	internet

internet posting (of sexual offender's data)	udostępnianie (informacji o przestępcach seksualnych) w internecie
Intoxicated Driver Resource Center	centrum pomocy dla nietrzeźwych kierowców
Intoxicated Driving Program Unit	zespół programu dla nietrzeźwych kierowców
inverse condemnation	odszkodowanie za wywłaszczenie

J

jail term	okres uwięzienia/pozbawienia wolności
JISP (Juvenile Intensive Supervision Program)	program intensywnego nadzoru dla nieletnich
Judge of Superior Court	sędzia sądu pierwszej instancji
Judge of the Appellate Division	sędzia sądu apelacyjnego
Judge of the Municipal Court	sędzia sądu miejskiego
judgment	orzeczenie, wyrok, decyzja
judgment creditor	wierzyciel z mocy wyroku
judgment debtor	dłużnik z mocy wyroku
judgment for possession	orzeczenie o przejęciu (lokalu)
judgment of conviction	wyrok skazujący
Judiciary	sądownictwo
jurisdiction (subject matter)	jurysdykcja, sądownictwo, kompetencja
Juror Assembly Room	poczekalnia dla przysięgłych
jury	ława przysięgłych / przysięgli
Jury Assembly	poczekalnia dla przysięgłych
jury charge	instrukcje dla przysięgłych
Jury Deliberation Room	sala obrad ławy przysięgłych
Jury Management	zarząd ds. przysięgłych
Jury Management Office	biuro zarządu ds. przysięgłych
JURY ROOM	SALA dla PRZYSIĘGŁYCH
Juvenile Conference Committee	komitet konferencji ds. nieletnich
Juvenile Drug Court	sąd ds. narkotyków dla nieletnich

juvenile justice

wymiar sprawiedliwości dla nieletnich

K

KEEP CLOSED

PROSZĘ ZAMYKAĆ

kidnapping

porwanie, uprowadzenie

kinship legal guardian

krewny opiekun prawny

L

labor union

związki zawodowe

LADIES - EMPLOYEES ONLY

TOALETA DAMSKA – TYLKO DLA PRACOWNIKÓW

LADIES ROOM (for sign on door)

TOALETA DAMSKA (znak na drzwiach)

LADIES ROOM (for signs indicating direction)

DO TOALETY DAMSKIEJ (znak wskazujący kierunek)

landlord/tenant

(sprawa) dotycząca najmu

law book

kodeks

LAW CLERK

asystent prawny

Law Division

dział prawny

law enforcement agency

organy ścigania

law enforcement officer

funkcjonariusz organów ścigania

Law Enforcement Officers Training and Equipment Fund

fundusz na szkolenie i wyposażenie funkcjonariuszy organów ścigania

law guardian

opiekun prawny

LAW LIBRARY

BIBLIOTEKA PRAWNA

lawsuit

powództwo, proces, rozprawa sądowa

Lawyer Referral Service

biuro skierowań przy stowarzyszeniu adwokatów

LAWYERS (ATTORNEYS) AND COURT PERSONNEL ONLY

JEDYNIEM DLA PRAWNIKÓW (ADWOKATÓW) ORAZ PERSONELU SĄDOWEGO

Lawyers Assistance Program

program pomocy prawników

LAWYERS ONLY

JEDYNIEM DLA PRAWNIKÓW

lease (car)

wynajem/dzierżawa/leasing

Legal Aid	pomoc prawna
legal or equitable interest	interes prawny lub słuszny
Legal Services	usługi prawne
legislature	legislatura/prawodawstwo
lemon law	prawo dotyczące niezgodności towaru konsumpcyjnego z umową
lengthy litigation	długotrwałe postępowanie sądowe
letter of guardianship	upoważnienie opiekuńcze
lien search	wyszukiwanie zastawu
lienholder	zastawnik
limited liability corporation	spółka z ograniczoną odpowiedzialnością
limited partnership	spółka komandytowa
litigant	strona w procesie
litigation	postępowanie sądowe
living will	testament/dyspozycja życia
loan guarantee partial claim (mortgage-related)	częściowe roszczenia z tytułu gwarancji kredytowych (dotyczące pożyczki hipotecznej)
loan servicer (mortgage-related)	świadczący usługi związane z pożyczką (hipoteczną)
Local property tax case information statement	oświadczenie w sprawie lokalnego podatku od nieruchomości
Local Violations Bureau Schedule	harmonogram lokalnego urzędu ds. wykroczeń
long-term placement facility	placówka długoterminowego umieszczenia
lure or entice	zwabić lub zachęcić

M

mandatory sentencing provision	obowiązkowe warunki wyroku
manslaughter	nieumyślne spowodowanie śmierci
Mediation Request Statement (mortgage-related)	oświadczenie do wniosku o mediację (w sprawie pożyczki hipotecznej)
medical malpractice	błąd w sztuce medycznej

MEN'S ROOM (for sign on door)	TOALETA MĘSKA
MEN'S ROOM (for signs indicating direction)	DO TOALETY MĘSKIEJ (znak wskazujący kierunek)
merits	istota, meritum
minor complaints	drobne skargi
mistrial (declare a mistrial)	unieważnione postępowanie/unieważniony proces (ogłosić unieważnienie procesu)
money judgment	orzeczenie dotyczące sumy pieniędzy
money order	przekaz pieniężny
mortgage loan assumption	przejęcie kredytu hipotecznego
motion	wniosek
motor vehicles	pojazdy silnikowe
Motor Vehicle Commission	wydział motoryzacyjny
Municipal Court	sąd miejski
Municipal Court appeal	odwołanie od decyzji sądu miejskiego
MUNICIPAL COURT APPEALS	ODWOŁANIA OD DECYZJI SĄDU MIEJSKIEGO

N

N.J. Reports	sprawozdania NJ
N.J. Superior Court Reports	sprawozdania sądu pierwszej instancji w nj
narcotics trafficking network	sieć przemytu narkotyków
New Jersey Family Support Payment Center	centrum wpłat alimentacyjnych w New Jersey
New Jersey Lawyer's Fund for Client Protection	fundusz stowarzyszenia adwokatów NJ na rzecz ochrony klientów
NJ Child Support Guidelines	wytyczne w sprawie alimentów na dzieci w NJ
No cell phones or electronic devices in the courtroom	zakaz używania telefonów komórkowych i innych urządzeń elektronicznych na sali sądowej
No Early Release Act (NERA)	ustawa przeciwko wczesnemu zwolnieniu
NO EXIT	BRAK WYJŚCIA
NO SMOKING	ZAKAZ PALENIA / PALENIE NIEDOZWOLONE

NO SMOKING, FOOD OR DRINK	ZAKAZ PALENIA, JEDZENIA I PICIA / PALENIE JEDZENIE I PICIE - NIEDOZWOLONE
non-cash assets	aktywa niegotówkowe
noncontesting answer	odpowieź nie kwestionująca
non-dissolution	[sprawy rodzinne] nie-rozwodowe
non-indictable offense	wykroczenie nie podlegające oskarżeniu publicznemu
non-qualified assessed value	oszacowana wartość niekwalifikowana
not applicable	nie dotyczy
Notary Public (in USA, one who attests or certifies, commissioner for oaths)	notariusz
notice	zawiadomienie / powiadomienie / ostrzeżenie / ogłoszenie / informacja
Notice of Hearing	zawiadomienie o przesłuchaniu
Notice of Intended Offset	zawiadomienie o zamierzonym pobraniu funduszy celem zaspokojenia długu.
Notice of Placement (child)	powiadomienie o umieszczeniu (dziecka)
nursing home	dom opieki (dla osób w podeszłym wieku)

O

obligee	uprawniony / wierzyciel
obligor	osoba zobowiązana / dłużnik
offender	przestępca / sprawca
offense	przestępstwo / występki
Office of the Prosecutor	biuro prokuratora
Office of the Public Defender	biuro obrońcy publicznego
Ombudsman	rzecznik praw obywatelskich
Open Public Records Act	ustawa o wolnym dostępie do informacji publicznej
operation of the law (by)	na mocy prawa
operations	działania

opinion	opinia
order fixing date of hearing	orzeczenie dotyczące zmiany daty przesłuchania w sądzie
order for discovery (of debtor's assets)	nakaz przedłożenia informacji (dotyczących mienia dłużnika)
order to show cause	nakaz przedstawienia podstawy procesu / powodów / przyczyn / przyczyny prawnej
outstanding debts	zaległe długi
overrides (commissions)	korekta / zastąpienie (prowizji)

P

packet (documents and instructions)	pakiet (dokumentów lub/oraz instrukcji)
parental rights	prawa rodzicielskie
parenting plans	plan dotyczący opieki rodzicielskiej
parenting time	czas spędzany z ojcem lub matką
parole	zwolnienie warunkowe
party	strona
PASSPORTS	PASZPORTY
pattern of repetitive and compulsive behavior	wzór powtarzających się kompulsywnych zachowań
payroll deduction	potrącenie z wynagrodzenia
personal Injury	uszkodzenie ciała
petit jury	ława przysięgłych
plaintiff (civil)	powód
plea bargain (e.g., the end result)	ugoda sądowa
plea bargain (e.g., the process)	negocjacje prowadzące do ugody sądowej
plead guilty	oświadczenie o winie / przyznanie się do winy
PLEASE DO NOT BLOCK DOORWAY THANK YOU	PROSZĘ NIE BLOKOWAĆ WEJŚCIA - DZIĘKUJEMY

Please Notify Us of Disability Accommodation and Interpretive Needs	Proszę powiadomić nas, jeśli potrzebna jest Państwu pomoc ze względu na niepełnosprawność lub jeśli potrzebny jest Państwu tłumacz
PLEASE USE OTHER DOOR	PROSZĘ KORZYSTAĆ Z INNYCH DRZWI
post conviction relief	środki prawne/ ulgi po wydaniu wyroku
prerogative writ	nakaz nadzwyczajny / nakaz w sprawie przywileju
Presiding Judge	przewodniczący składu sędziowskiego
Presiding Judge of the Appellate Division	przewodniczący składu sędziowskiego wydziału apelacyjnego
Presiding Judge of the Civil Division	przewodniczący składu sędziowskiego sądu spraw cywilnych
Presiding Judge of the Civil Part, Law Division	przewodniczący składu sędziowskiego działu prawnego sądu spraw cywilnych
Presiding Judge of the Criminal Division	przewodniczący składu sędziowskiego sądu spraw karnych
Presiding Judge of the Criminal Part, Law Division	przewodniczący składu sędziowskiego - sekcja spraw karnych, dział prawny
Presiding Judge of the Family Part, Chancery Division	przewodniczący składu sędziowskiego wydziału opiekuńczego sekcji rodzinnej sądu
Presiding Judge of the Superior Court, Chancery Division	przewodniczący składu sędziowskiego sądu i instancji wydziału ds. spadkowych
Presiding Judge of the Tax Court	przewodniczący składu sędziowskiego sądu ds. podatkowych
Pre-Trial Intervention (PTI)	program interwencji przed-procesowej (PTI)
principal assets	główne aktywa
principal forbearance (mortgage-related)	odroczenie spłaty części kwoty głównej (dotyczy pożyczki hipotecznej)
principal reduction (mortgage-related)	zredukowanie kwoty głównej (dotyczy pożyczki hipotecznej)
print (verb)	drukować
PRIVATE - JUDGE'S CHAMBERS	POMIESZCZENIE PRYWATNE – GABINET SĘDZIEGO

PRIVATE - NO ADMITTANCE

Pro Se

probation

Probation Child Support Enforcement (unit)

Probation Department

PROBATION DEPARTMENT CRIMINAL
DIVISION

Probation Division Supervision

Probation Investigator

Probation Officer

Probation Services Division

proceedings

product liability

professional practice

promote child prostitution

proof hearing

proof of mailing

prorated assessment

Prosecutor

PROSECUTOR'S OFFICE

provide (e.g., a greater period of parole
eligibility)

PTI (Pretrial Intervention)

PTI APPLICATIONS

PTI Postponement Order

PTI SUPERVISION - WALK IN

POMIESZCZENIE PRYWATNE – WSTĘP
WZBRONIONY

we własnym imieniu

nadzór kuratora / nadzór sądowy

zespół wydziału nadzoru ds. egzekwowania
płatności alimentacyjnych na dzieci

wydział nadzoru sądowego

URZĄD NADZORU SĄDOWEGO WYDZIAŁU
KARNEGO

monitorowanie wydziału nadzoru sądowego

inspektor nadzoru sądowego

kurator sądowy / urzędnik wydziału nadzoru
sądowego

wydział usług ds. nadzoru sądowego

postępowanie

odpowiedzialność z tytułu wad produktu

praktyka zawodowa

propagowanie prostytucji dziecięcej

przesłuchanie w sprawie zaocznej w celu
przedstawienia dowodów.

dowód nadania

Ocena/oszacowanie liniowe / proporcjonalne

prokurator

URZĄD PROKURATURY

Zapewnić / udzielić / dostarczyć (np. dłuższy
okres zwolnienia warunkowego)

PTI (program interwencji przed-procesowej)

PODANIA O PRZYJĘCIE DO PTI

orzeczenie w sprawie odroczenia PTI

NADZÓR OSÓB UCZESTNICZĄCYCH W PTI –
WSTĘP BEZ UMAWIANIA TERMINU

Public Access Terminal	punkt publicznego dostępu (do internetu)
public housing facility	publiczny obiekt mieszkalny
PUBLIC PHONE	TELEFON PUBLICZNY
PUBLIC TELEPHONES	TELEFONY PUBLICZNE
punishable	karalne / podlegające karze
pursuant to	zgodnie z / stosownie do
putative class action	powództwo grupowe ze strony domniemanej grupy

Q

qualified assessed value	zmodyfikowana oszacowana wartość
--------------------------	----------------------------------

R

receiver (foreclosure-related)	strona otrzymująca (związane z zajęciem obciążonej nieruchomości)
reception	przyjęcie / odbiór
receptionist	repcjonistka/ recepcjonista
record-keeping forms	formularze ewidencyjne
referral	skierowanie
Registrar of Vital Statistics	urzędnik rejestrujący w Urzędzie Stanu Cywilnego
regular mail	poczta zwykła
reinstatement (mortgage-related)	przywrócenie (związane z pożyczką hipoteczną)
relief (i.e. reparation or restitution)	odszkodowanie / zadośćuczynienie
repayment plan (mortgage-related)	plan spłaty (dotyczy pożyczki hipotecznej)
repetitive, compulsive sex offender	nałogowy przestępca seksualny o powtarzającym się zachowaniu
Resentencing Panel	komisja ds. modyfikacji wyroku
resource family (e.g., a family that serves as a resource)	rodzina służąca jako źródło zasobów
REST ROOMS	TOALETY

restraining order	nakaz ograniczenia kontaktu (w sprawach przemocy domowej)
return date	termin / data powrotu
return of service	zwrotne potwierdzenie odbioru
reverse mortgage	odwrócona hipoteka
room(s)	sala(e)
routing number	numer rozliczeniowy
rules and regulations	zasady i przepisy
Rules Governing the Courts of the State of New Jersey	przepisy regulujące pracę sądów w stanie New Jersey

S

Safe Neighborhoods Services Fund	fundusz na zapewnienie bezpieczeństwa w dzielnicach
safety and security	bezpieczeństwo i ochrona
satisfy a judgment	zaspokojenie orzeczenia
screening	selekcja / badanie przesiewowe
S.C.V.T.F (Sex Crime Victim Treatment Fund)	fundusz leczenia ofiar wykroczeń seksualnych
Second Floor	drugie piętro
SECURITY PHONE	TELEFON BEZPIECZEŃSTWA
Self Help Resource Center	centrum samopomocy
Senior Probation Officer	starszy kurator sądowy
sentence	wyrok / sentencja wyroku
serve (to fulfill a sentence)	odbywać karę
serve (to deliver documents)	doręczać (dokumenty)
serve on a jury	służyć jako członek ławy przysięgłych
service (e.g., of a subpoena)	doręczenie (np. wezwania)
service of process	doręczenie pism procesowych
set-off	potrącenie / kompensata

settle (e.g., a dispute)	rozpatrzeć / zakończyć /zawrzeć porozumienie poza sądem
settlements	porozumienia
sexual assault	napaść seksualna
shared appreciation mortgage	uznanie wspólnych kredytów hipotecznych
Sheriff's Labor Assistance Program	program pracy nadzorowany przez urząd szeryfa
Sheriff's Office	urząd szeryfa
sheriff's sale	sprzedaż sądowa
short sale (mortgage-related)	sprzedaż nieruchomości za kwotę niższą niż zadłużenie hipoteczne
Small Claims	drobne roszczenia
SNACK BAR	BAR Z PRZEKĄSKAMI
sound recording	nagranie dźwiękowe
Special Civil Part	wydział cywilny specjalny
special master	specjalny asystent sędziego
Staff Lounge	salon dla personelu
STAFF ONLY	TYLKO PERSONEL
Stairs	schody
standard interrogatories	standardowe pytania w formie pisemnej
standard track	standardowy przebieg/tor [sprawy]
statement for docketing	oświadczenie w sprawie rejestracji wyroku
Statewide Sexual Assault Nurse Examiner Program	stanowy program dla pielęgniarek orzeczników ds. napaści seksualnych
Statewide Violations Bureau Schedule	harmonogram pracy stanowego biura ds. wykroczeń
status	stan / funkcjonowanie / status
status (legal standing)	status (prawny)
statutes provide	przepisy stanowią....
statutory law	prawo stanowione

subpoena	wezwanie sądowe
sue	pozwać / wnieść do sądu
summary hearing	postępowanie w trybie doraźnym
summary judgment	orzeczenie doraźne
summons	wezwanie / pozew
Superior Court	sąd I Instancji
supervised visitation	odwiedziny nadzorowane
supervision for life	dożywotni nadzór
Supreme Court	sąd najwyższy
Supreme Court Judiciary-Surrogates Liaison Committee	Komisja Przedstawicielska Sędziów i Urzędników Sądu Najwyższego
Surrogate's Office	urząd sędziego d/s spadkowych i opiekuńczych
SYSTEMS MANAGER	KIEROWNIK ZARZĄDZAJĄCY SYSTEMEM

T

take-home pay	płaca netto
TANF (Temporary Assistance to Needy Families)	TANF (tymczasowa pomoc dla ubogich rodzin)
Tax assessment (referring to real property)	podstawa opodatkowania / wymiar podatku (w odniesieniu do nieruchomości)
Tax Court	sąd podatkowy
tax offset	spłata długu z funduszy należnych jako zwrot podatku
Tax Offset Program	program spłaty długu z funduszy należnych jako zwrot podatku
tax relief	ulga podatkowa
tenancy	najem / wynajęcie (lokalu)
tenure	kadencja/ tytuł prawny / stały etat
terminal illness	śmiertelna choroba
terminate (e.g., a session)	zakończenie (np. sesji)
termination of parental rights	pozbawienie praw rodzicielskich

testify	zecznować
To Main Lobby	główny hol
To Main Lobby & Courts	główny hol i sale sądowe
tort	delikt /czyn niedozwolony
transcript	transkrypt
Transitional Plan for Independence	plan stopniowego uzyskania niezależności
Transitional Living Program	program tymczasowego zamieszkania
trial court	sąd pierwszej instancji
Trial Court Administrator	administrator sądu pierwszej instancji
Trial Court Services	biuro usług sądu pierwszej instancji
trial judge	sędzia prowadzący rozprawę
trial list	wykaz spraw sądowych (wokanda)
trial	rozprawa

U

unauthorized practice of law	prowadzenie praktyki prawniczej bez zezwolenia/bez uprawnień
underlying crime	przestępstwo zasadnicze/pierwotne
unemployment compensation	świadczenia z tytułu bezrobocia

V

venue (geographic area wherein a court has authority over cases)	właściwość terytorialna, właściwość miejscowa sądu
verbal threshold (limit the right to initiate legal proceedings)	ograniczenie prawa do wszczynania postępowania prawnego
verbatim	dosłownie
verbatim record	dosłowny zapis
verdict (e.g., render a verdict)	werdykt / orzeczenie / decyzja (np. wydać werdykt)
verified complaint (Civil)	potwierdzona/ uwierzytelniona kopia powództwa (w prawach cywilnych)

versus	przeciwko
vicinage	okręg
Vicinage Chief Probation Officer	okręgowy kurator sądowy
Victims of Crime Compensation Board	komisja odszkodowań dla ofiar przestępstw
Victims of Crime Compensation Office	biuro odszkodowań dla ofiar przestępstw
violate conditions of probation	naruszenie warunków nadzoru sądowego
voluntary surrender (mortgage-related)	dobrowolne przekazanie /oddanie
voluntary surrender of parental rights	dobrowolne zrzeczenie się praw rodzicielskich

W

wage execution	pobranie (należności) z zarobków/pensji/płacy
waiting room	poczekalnia
waive a right	zrzec się prawa
waive parental notification	zrzec się prawa do powiadomienia rodziców
warrant of removal	nakaz usunięcia
warrant of satisfaction (of a debt)	nakaz zaspokojenia długu
warrant	nakaz sądowy
watch your step	uwaga!
welfare	opieka społeczna
WFNJ (Work First New Jersey)	program pomocy społecznej: WFNJ (Work First New Jersey)
whistleblower	demaskator
witness	świadek
Work Requirement Program	program obowiązkowego zatrudnienia
work site	miejsce pracy
Worker's Compensation Court	sąd ds. odszkodowań pracowniczych
workhouse	więzienie – dla osób odbywających krótkoterminowe kary pozbawienia wolności i kierowanych do wykonywania prac na rzecz środowiska.

workout (mortgage-related)

finansowy plan działania

writ of execution

nakaz wykonania / wyegzekwowania wyroku

writ of possession

nakaz opuszczenia wynajmowanego
lokalu/nakaz eksmisji